

# POMOC PSYCHIATRYCZNO-PSYCHOLOGICZNA

## ukraiński-polski

W transkrypcji: znaczek ‘ to zmiękczenie, ale nie takie mocne jak polskie ć, ś, dź, ń. Zmiękczenie w ukraińskim przypomina bardziej to obecne w polskich słowach „s’ilos”, „c’ito” it ak dalej. <CH> brzmi jak polskie typowe h/ch, <H> to twarde h jak dawne polskie Bohdan – jeśli wymówienie odpowiednio sprawia problem można spróbować wymawiać je jako <G>, <GH>.

W jakich językach pan/pani mówi?	Якими мовами ви розмовляєте? • (jakymy mowamy wy rozmoul’ajet?)
Czy zna pan/i angielski?	Ви знаєте англійську? • (wy znajete anhlijs’ku?)
Czy znasz angielski?	Ти знаєш англійську? • (ty znajesz anhlijs`ku?)
Czy może mi to pan/i zapisać drukowanymi literami?	Ви можете це мені написати друкованими літерами? • (wy możete ce meni napysaty drukowanymy literamy?)
Czy może pan/i powtórzyć?	Ви можете це повторити? • (wy możete ce poutoryty?)
Czy może pan/i mówić wolniej?	Чи ви можете говорити повільніше? • (czy wy możete howoryty powil’nisze?)
Czy wyraża pan/pani zgodę na: badanie psychiatryczne/ leczenie psychiatryczne/ pobyt w szpitalu?	Чи погоджуєтесь на: психіатричне обстеження / психіатричне лікування / госпіталізацію? • (czy pohodżujetes’a na psychiatryczne obstežen’n’a / psychiatryczne likuwan’n’a / hospitalizaciju?)
Czy ma pan/pani jakichś bliskich, z którymi możemy się skontaktować?	Чи маєте когось близького, з ким ми можемо зв’язатися? • (czy majete kohos’ blyz’koho, z kym my možemo zwjazatys’a)

Czy upoważnia pan/i kogoś do informacji o swoim stanie zdrowia?	<p>Чи дозволяєте повідомляти когось про стан вашого здоров'я?</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• (czy dozwol'ajete powidomyty kohos' pro stan waszoho zdorowja?)</li> </ul>
Czy może pan/i podać numer telefonu tej osoby?	<p>Можете дати номер телефону цієї особи?</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• (možete daty nomer telefonu cijeji osoby?)</li> </ul>
Proszę się przedstawić i podać swoją datę urodzenia	<p>Скажіть, як вас звати й укажіть дату народження.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• (skažit' jak was zwaty j ukažit' datu naroden'n'a)</li> </ul>
Jak się pan/i dziś czuje?	<p>Як сьогодні почуваєтесь?</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• (jak s'ohodni poczuwajetes'?)</li> </ul>
<p>Czy jest:          lepiej?          gorzej?          tak samo jak wczoraj?          dobrze          źle          trudno powiedzieć</p>	<p>Чи (czy)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• краще (kraszczе)?</li> <li>• гірше (hirsze)?</li> <li>• так як учора? (tak jak uczora?)</li> <li>• добре (dobre)</li> <li>• погано (pohano)</li> <li>• важко сказати (ważko skazaty)</li> </ul>
Jak pan/i dziś spał/a?	<p>Як сьогодні спалось? (jak s'ohodn'i spalos'?)</p>
<p>– nie mogę spać          – zasnąłem/zasnąłam od razu, późno,          – Miałem / miałam koszmary, lęki,          przerażenie...</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Не можу спати (ne možu spaty)</li> <li>• Я заснув / заснула зразу, пізно (ja zasnuł / zasnuła pizno)</li> <li>• Мені снилися кошмари / жахи / я боявся / боялася (meni snyłys'a koszmary / żachy / ja bojaus'a / bojałas'a)</li> </ul>
Czy ma pan/i jakieś nowe dolegliwości?	<p>Чи у вас з'явилися нові некомфортні відчуття / болі?</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• (czy u was zjawyłys' nowi nekomfortni widczut't'a / boli?)</li> </ul>
Czy czegoś pan/i potrzebuje?	<p>Чи вам щось потрібно?</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• (czy wam szczoś potribno?)</li> </ul>
Czy zażywał/a pan/pani leki psychiatryczne?	<p>Чи ви приймали психіатричні ліки?</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• (czy wy pryjmały psychiatryczni liky?)</li> </ul>

Inne objawy:

- brak snu
- apatia
- utrata apetytu
- agresywność
- ból głowy
- zawroty głowy
- bóle mięśni
- uczucie ciężkości, ciężko mi
- mdłości
- kłucie w piersiach
- nocne poty
- uczucie beznadziejności
  
- myśli samobójcze
  
- samookaleczanie się
- samookaleczać się
  
- Chce mi się płakać.
- Czuję się bezpiecznie.
- U mnie wszystko idzie źle.
- Jest mi bardzo smutno.

Інші симптоми: (inszi symptomy)

- втрата сну (utrata snu)
- апатія (apatija)
- втрата апетиту (utrata apetytu)
- агресивність (ahresyunist')
- головний біль (hołounyj bil')
- запаморочення (zapamoroczen'n'a)
- біль у м'язах (bil' u mjazach)
- відчуття важкості (widczut't'a ważkost'i)
- нудота (nudota)
- колоття в грудях (kołot't'a w hrud'ach)
- нічна пітливість (ničzna pitływist')
- відчуття безнадійності (widczut't'a beznadijnosti)
- думки про самогубство (dumky pro samohubstwo)
- самокаліцтво (samokalictwo)
- вдаватися до самокаліцтва (udawatys'a do samokalictwa)
  
- Мені хочеться плакати (meni chocze's'a płakaty)
- Почуваюся безпечно (roszuwajus'a bezpiecno)
- У мене все погано (u mene use pohano)
- Мені дуже сумно (meni duże sumno)

---

Czy może mi pan/pani zapisać dzisiejszą datę?

Чи можете написати сьогоднішню дату / яке сьогодні число?

- (czy możecie napysaty s'ohodniszn'u datu / jakie s'ohodni czysto?)

Czy wie pan/pani jaki mamy: rok, miesiąc, dzień, dzień tygodnia, jaka jest pora roku?

Чи знаєте, який зараз: рік, місяць, день тижня, яка зараз пора року?

- (Czy znajete, jakyj zaraz: rik, mis'ac', den' tyżnia, jaka zaraz pora roku?)

---

Czy ktoś w pana/i rodzinie leczył się psychiatrycznie lub był uzależniony?

Чи у вас діагностували якусь психічну хворобу?

- (czy u was diahnostuwały jakus' psychicznu chworobu?)

Czy wie pan/pani gdzie się znajdujemy?

- co to za budynek
- jakie to państwo, jakie miasto?

Чи ви знаєте, де ми зараз знаходимось?

- (czy wy znajecie, de my zaraz znachodymos'?)

Знаєте (znajete)

- який це будинок (jakyj se budynok)
- яка це держава, яке місто? (jaka se derżawa, jake misto?)

Czy był/a pan/i wcześniej w szpitalu psychiatrycznym?

Чи ви колись лікувались в психіатричній лікарні?

- (czy wy kołys' likuwałys' w psychiatrycznij likarni?)

Czy kiedyś leczył/a się pan/pani psychiatrycznie?

Чи ви колись проходили психіатричне лікування?

- (czy wy kołys' prochodyły psychiatryczne likuwann'a?)

Czy ma pan/i zdiagnozowaną jakąś chorobę psychiczną?

Чи у вас діагностували якусь психічну хворобу?

- (czy u was diahnostuwały jakus' psychicznu chworobu?)

Choroby:

- depresja
- (poporodowa)
- schizofrenia
- choroba afektywna-dwubiegunowa
- zaburzenia lękowe
- zaburzenie obsesyjno-kompulsyjne
- zaburzenia dysocjacyjne tożsamości
- zaburzenie tożsamości
- urojenia
- trauma

Хвороби (chworoby):

- депресія (depresija)
- післяпологова (pisl'apołohowa...)
- шизофренія (szyzofrenija)
- біполярний розлад (bipol'arnyj rozład)
- тривожний розлад (стан) (trywożnyj rozład)
- обсесивно-компульсивний розлад / нав'язливий стан (obsesyuno-kompul'syunnyj rozład / nawjazływyj stan)
- дисоціативний розлад ідентичності/множинна особистість (dysociatyunnyj rozład identycznost'i/ mnożynna osobystist')
- розлад особистості (rozład osobystosti)
- марення (maren'na)
- травма (trauma)

- |   |   |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• dolegliwości somatyczne</li> <li>• fobia społeczna</li> <li>• zaburzenia odżywiania</li> <li>• anoreksja</li> <li>• bulimia</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• соматичні скарги (somatyczni skarhy)</li> <li>• соціальна фобія (social'na fobija)</li> <li>• розлад харчування (rozład charczuwan'n'a)</li> <li>• анорексія (anoreksija)</li> <li>• булімія (bulimija)</li> </ul> |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• ADHD</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• розлад зосередження уваги та регуляції поведінки/ РЗУРП (rozład zoseredžen'n'a uwahy ta powedinky)</li> </ul>  |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• choroba Alzheimera</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• хвороба Альцгеймера (chworoba alc'hejmera)</li> </ul>  |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• otępienie naczyniopochodne</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• судинна деменція (sudynna demencija)</li> </ul>  |

#### Uzależnienia

Czy jest lub był/a pan/i uzależniona od jakiejś substancji?

- narkotyki, narkomania
- marihuana/ trawa
- alkohol, alkoholizm
- papierosy, nikotyna
- hazard

#### Залежності (zależności)

Чи ви залежні від якоїсь субстанції/ речовини?  
(czy wy zależni wid jakojis' substanciji/ reczowyny?)

- наркотики, наркоманія (narkotyky, narkomanija)
- марихуана/ трава/ анаша (marychuana/ trawa/ anasza)
- алкоголь, алкоголізм (alkohol', alkoholizm)
- цигарки, нікотин (cyharky, nikotyln)
- азартні гри / ігроманія (azartni hry / ihromanija)

- leki uspokajające

- заспокійливі ліки (препарати) / транквілізатори (zaspokijtywi liky [preperaty] / trankwilizatory)

- leki nasenne

- снодійні ліки/ від безсоння (snodijni liky/ wid besson'n'a)

- leki przeciwdepresyjne
- leki przeciwpsychotyczne (neuroleptyki)

- антидепресанти (antydepresanty)
- антипсихотичні препарати/ нейролептики (antypsychotyczni liky [preparaty] / nejroleptyky)

- stabilizatory nastroju

- нормотиміки (normotymiky)

- leki przeciwbólowe

- знеболюючі ліки / препарати (znebol'ujuczni liky (preparaty))

- |   |   |
|---|---|
| • utrata bliskiej osoby                   | • Утрата близької людини  |
| • sytuacja beznadziejna, bez wyjścia      | • (utrata blyz'koji l'udyny)                                    |
| • Co mam zrobić?                          | • безвихідна ситуація (bezwychidna sytuacjija)                  |
| • przemoc fizyczna                        | • Що мені робити? (szczu meni robyty?)                          |
| • przemoc psychiczna                      | • фізичне насильство (fizyczne nasyl'stwo)                      |
| • gwałt                                   | • психологічне насильство (psychiczne nasyl'stwo)               |
| • Proszę nam zaufać.                      | • згвалтування (zgwaltuwannja)                                  |
| • Nic nie ukrywaj/ proszę nic nie ukrywać | • Довіртеся нам (dowirtes'a nam)                                |
| • Proszę się niczego nie bać.             | • Нічого не приховуй(те) (niczoho ne prychowuj/ ne prychowujte) |
| • Nie bój się niczego.                    | • Нічого не бійтеся (niczoho ne bijtes'a)                       |
| • Proszę się nie denerwować.              | • Нічого не бійся (niczoho ne bijs'a)                           |
| • Nie denerwuj się                        | • Не хвилюй(те)ся (ne chwyl'ujtes'a)                            |
| • Wszystko będzie dobrze                  | • Не хвилюйся (ne chwyl'ujts'a)                                 |
|   | • Усе буде добре! (use bude dobre)                              |

- |                                 |  |
|---------------------------------|--|
| • lekarz prowadzący             | • головний лікар (hołownyj likar)                            |
| • lekarz dyżurny                | • черговий лікар (czerhowyj likar)                           |
| • ordynator, kierownik oddziału | • завідувач відділення (zawiduwacz widdiŋen'n'a)             |
| • pielęgniarka                  | • медсестра (medsestra)                                      |
| • salowa, salowy                | • прибиральниця, прибиральник (prybyral'nyc'a, prybyral'nyk) |
| • sanitariusz                   | • санітар (sanitar)  |
| • gabinet (gabinet lekarski)    | • кабінет лікаря (kabinet likar'a)                           |
| • sala pacjenta                 | • палата (pałata)  |